

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

IX

Otro tlaocolcuicaotomiti

43. Yn tiTloque in tiNahuaque
 nimitzontlaocolnonotza ya
 nelcihuihuiliz mixpantzinco noconiyahua ya
 ninentlamati in tlalticpac
 ye nican nitlatenmatia, ninotolinia,
 in ayc onotech acic in pactli in necuiltonolli
 ye nican tle çan nen naico
 yc ahmo ymochiuhyan,
 tlaçaço ahtle nican xotla cueponi
 in nentlamachtillia [5r]
 tlaça'ço çan ihuian
 in motloc in monahuac
 macuel ehuatl ma xicmonequilti
 ma monahuactzinco o cehuiti in noyolia,
 ninixayohuatzaz in motloc
 monahuac tīpalnemohuani.
44. Quemach amique o
 in motimalotinemico y in tlalticpac
 yn ayac contenmati o
 in atlamachilizneque o
 tlaçaço can moztlacahuia on
 in a'mitztenmati

IX

Otro canto triste otomí⁵¹

43. A ti Dueño del cerca y del junto,
 con tristeza te llamo,
 mis suspiros frente a ti ofrezco;
 sufro en la tierra.
 Yo aquí cuento mis penas, soy menesteroso.
 Nunca llegó a mí la alegría, el gozo.
 ¿Acaso sólo en vano he venido a hacer algo aquí?
 Porque no es este lugar donde algo se haga.
 Ciertamente aquí nada florece, brota,
 sino aflicción. [5r]
 Porque en verdad, sólo se está con tranquilidad
 junto a ti, a tu lado.
 Ojalá sea ello, ojalá tú así lo quieras,
 que a tu lado tenga reposo mi alma.⁵²
 Mis lágrimas se han de secar junto a ti,
 a tu lado, Dador de la vida.

44. Qué felices son ellos,
 los que vinieron a recibir honra en la tierra,
 los que a nadie por pereza abandonan,
 los que no se meten en cosas ajenas.
 En verdad sólo se engañan a sí mismos,
 los que no te toman en cuenta a ti,

in tiTloque in tiNahuaque
 inic momati o ca mochipa tlalticpac nemizque o
 ninotlamattimotlalia o niquimitta o,
 tlaçço mixitl tlapatl
 oquique o ic nihualnelaquahua
 in ninotolinia o tlaça'çço
 ompa in Ximohuayan
 neittotiu h o,
 çço tiquenamique o
 quiniquac ye pachihuiz ye toyollo a.

45. Macayac quen quichihua ya in iyollo o in tlalticpac
 ye nican in titlaocoxtinemi in tichocatinemi a,
 ca çça cuel achic untlamiiz oo,
 tlaça'çço çan tontlatocatihui o
 yn iuh oo tlatocatque tepilhuan
 ma ic ximixcuiti in tinocniuh
 in ahtonahua
 in ahtihuelamati in tlalticpac o
 maoc ye xima'pana
 in tlaacolxochitl
 choquizxochitl xocoyatimalo o
 xochielcicihuiliztli o
 in ihuicpa toconiyahuaz on
 in Tloque in Nahuaque.

Dueño del cerca y del junto.
 Así sienten que por siempre vivirán en la tierra.
 Me considero a mí mismo al verlos.
 En verdad el míxtil, el tlápatl,⁵³
 las hierbas estupefacientes, bebieron.
 Por esto vengo a esforzarme, sufro;
 ciertamente allá en Ximoayan
 irán a ser vistos.
 No importa quiénes seamos,
 estará entonces complacido el corazón.

45. Que nadie perturbe su corazón en la tierra,
 ya aquí andamos sufriendo, andamos llorando,
 porque en verdad en breve acabará.
 En verdad sólo ejercemos el mando,
 así como gobernaron los príncipes.
 Toma ejemplo tú, amigo mío,
 tú que no gozas,
 tú que no estás contento en la tierra,
 así ya atavíate.
 Las flores de la tristeza,
 las flores del llanto se dañan.
 Los suspiros floridos
 los ofrecerás en sacrificio
 al Dueño del cerca y del junto.

46. Yca yeninapana o
tlaocolxochicozcatl on nomac onmanian
elcicihuilizchimalxochitl on
nic ehuaya⁴⁰ in tlaocolcuicatl oo
nicchalchihcozcahuicomana yectli yan cuicatl
nicahuachxochilacatzoa y nochalchihuehueuh
ilhuicatl ytech nictlaxilotia in nocuicatzin
in nicuicani ye niquincuilia
yn ilhuicac chaneque o
çaquantototl quetzaltzinitzcantototl
teoquechol in on tla'toa quechol
in quicecemeltia in *Tloque in Nahuaque*.

46. Con esto ya me atavío,
el collar de flores de tristeza en mis manos está,
las flores del escudo de suspiros.
Elevo el canto triste.
Ofrezco como un collar de jades el hermoso canto;
envuelvo con rocío de flores mi atabal de jades.
En la cercanía del cielo sostengo mi canto.
Yo cantor de ellos lo tomo,
de los moradores del cielo,
el zacuantótotl, el ave quetzal, el tzinitzcan,
el teoquéchol, el parlanchín quéchol,
los que alegran al *Dueño del cerca y del junto*.